

Современная наука и образование: актуальные проблемы теории и практики

Бажайкин Николай Евдокимович,

кандидат филологических наук, доцент,

ст. преподаватель кафедры иностранных языков и лингвокультурологии,

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский

Нижегородский государственный университет имени Н. И. Лобачевского»,

г. Нижний Новгород

E-LEARNING КАК ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ СОЗДАНИЯ ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ КОЛЛОКАЦИЙ

Аннотация. В статье описаны принципы лексикографической обработки политических коллокаций в немецко-русском учебном словаре, создаваемом при активном участии студентов в рамках электронного обучения немецкому языку.

Ключевые слова: коллокация, словарная статья, лексикография, политический дискурс, e-learning.

Опыт преподавания немецкого языка свидетельствует о том, что одной из причин, препятствующих интенсивному развитию дискурсивных практик политического содержания на немецком языке, является недостаточное знание студентами сочетаемостных способностей лексических единиц изучаемого языка, особенно таковых из сферы политики. В этой связи актуальным представляется разработка силами студентов, обучающихся по специальностям «международные отношения», «зарубежное регионоведение» и «политология», немецко-русского учебного словаря политических коллокаций.

Непременным атрибутом обучения студентов является e-learning. В качестве одной из самых востребованных систем электронного обучения выступает виртуальная обучающая платформа Moodle, известная также как модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда. Опыт ра-

Современная наука и образование: актуальные проблемы теории и практики

боты показал, что данная учебная среда является наиболее благоприятной для создания учебного словаря политических коллокаций. К несомненным достоинствам платформы Moodle можно отнести: а) круглосуточная доступность, благодаря чему студенты могут разрабатывать словарь в любом месте и в любое время; б) самостоятельность студентов в определении алгоритма своей работы над словарём; в) открытый характер словаря, что позволяет постоянно расширять и совершенствовать его содержание и г) возможность мониторинга работы студентов со стороны преподавателя.

В начале проекта студенты знакомятся с основными положениями лексикографии, лексикологии и теории дискурса, а затем осуществляют лексикографирование коллокаций.

По своей макро- и микроструктуре немецко-русский словарь политических коллокаций, разрабатываемый в процессе обучения немецкому языку, во многом соответствует концепции Большого русско-немецкого словаря [3], который создаётся под эгидой Академии наук и литературы г. Майнца (Германия) коллективом учёных с участием автора настоящей статьи.

Традиционно коллокации, трактуемые как типичные лексические окружения того или иного слова [4, S. 391], используются в лексикографической практике как один из способов описания значений заглавного слова.

Политический дискурс, трактуемый в данном учебном проекте в широком смысле, включает «как институциональные, так и неинституциональные формы общения, в которых к сфере политики относится хотя бы одна из трех составляющих: субъект, адресат или содержание общения» [2, с. 46]. При этом выделяются три слоя лексики, которые можно расположить «по степени убывания стабильности их языкового существования» [2, с. 92]: а) политические константы, включающие оценочно-нейтральную базовую политическую терминологию (Staat, Parlament, Regierung); б) оценочно-маркированные ба-

Современная наука и образование: актуальные проблемы теории и практики

зовые политические термины (Arbeiter- und Bauernstaat, Regime) и в) лексика, которая вышла из активного употребления, но была когда-то крайне актуальной (Kubakrise, Mauerfall).

В основу описания коллокаций положены модели [6, S. IX], в которых основной лексической единицей является заглавное слово. В нашем проекте такой единицей в коллокациях выступает существительное, являющееся как политический термин наиболее коммуникативно значимым:

прилагательное + существительное: unabhängig + Politik;

существительное (как субъект) + глагол: Politiker + agieren;

существительное (как объект) + глагол: Akk. die Politik + betreiben; Dativ. dem Staatsdienst + fernbleiben. •

Непосредственная работа над словарём начинается с вычленения политической лексики и включает несколько этапов: знакомство с корпусом текстов, установление списка самых частотных единиц, составление словника, вычленение или формирование коллокаций, а затем разработка словарных статей, предусматривающая также перевод немецких коллокаций на русский язык. Отбор заглавных слов, или лемм осуществляется на основе коммуникативной и содержательной значимости лексической единицы. Поскольку отбор осуществляется вручную, важно, чтобы словник представлял предметную область достаточно полно. Для этого отбор рекомендуется производить из текстов, которые используются студентами в учебной или научной работе. Данные тексты представляют собой электронные версии известных немецких общественно-политических и научно-популярных изданий, рассчитанных на массового читателя.

На начальном этапе работы часть заданий может быть выполнена на занятии, затем задания выполняются студентами самостоятельно. Леммы расположены в алфавитном порядке, что облегчает навигацию. Первое место в

Современная наука и образование: актуальные проблемы теории и практики

словарной статье занимает сам термин. В острых скобках после терминологической единицы следует грамматическая характеристика, за ней - стилистический маркер, затем приводится дефиниция термина на немецком языке и русскоязычный эквивалент заглавного слова. Обязательным компонентом словарной статьи является дефиниция этого эквивалента на русском языке, что позволит выявить лингвокультурную специфику заглавного слова. В качестве иллюстрации приведём начало словарной статьи с заглавным словом „Diplomatie“, репрезентирующим «дипломатическую» лексику в политическом дискурсе. Ср.:

Diplomatie <f, -, -> (D. ist die Kunst und Praxis des Verhandeln zwischen bevollmächtigten Repräsentanten verschiedener Gruppen oder Nationen (Diplomaten) дипломатия (д. - деятельность правительства и его специальных органов по осуществлению внешней политики государства и по защите интересов государства и его граждан за границей).

Приведенные словарные дефиниции демонстрируют различную культурно обусловленную организацию дипломатии. Если согласно онлайн-версии толкового словаря Дуден акторами «искусства и практики переговоров» являются «поверенные представители различных групп и государств» [5], то в толковом словаре русского языка [1] акцентируются акторы в лице «правительства и его специальных органов», которые осуществляют внешнюю политику «по защите интересов государства и его граждан за границей». Знание лингвокультурной специфики вышеприведённых терминов не может не способствовать, на наш взгляд, ведению искусной дипломатии по защите интересов наших граждан и нашего государства.

Далее в словарной статье следуют терминологические и нетерминологические коллокации.

Современная наука и образование: актуальные проблемы теории и практики

В группу терминологических коллокаций, характеризующихся нейтральной оценкой, входят, например, такие единицы: die europäische Diplomatie европейская дипломатия; Digitale Diplomatie цифровая дипломатия; Handelsdiplomatie торговая дипломатия; Netzwerkdiplomatie сетевая дипломатия (в противоположность «блоковой дипломатии»); Public Diplomacy публичная дипломатия; Wirtschaftsdiplomatie экономическая дипломатия; Volksdiplomatie народная дипломатия.

Группу оценочно-маркированных терминологических коллокаций образуют следующие словосочетания: Diplomatie des Lächelns дипломатия улыбок; Dollardiplomatie долларовая дипломатия; Geheimdiplomatie тайная дипломатия; Pendeldiplomatie челночная дипломатия; Schritt-für-Schritt-Diplomatie дипломатия малых шагов.

Коллокации, вышедшие из активного употребления, представлены следующими единицами: die Blockdiplomatie/Block-Block-Diplomatie блоковая дипломатия/дипломатия блокового формата; Diplomatie der Erpressung дипломатия выкручивания рук; Diplomatie des großen Knüppels дипломатия «большой дубинки»; Kanonenbootdiplomatie дипломатия канонерок.

Следует подчеркнуть, что границы между выделенными группами коллокаций носят несколько условный характер. Так, некогда нейтрально коннотированная «экономическая дипломатия» в эпоху применения экономических санкций получает пейоративную коннотацию. Возрождается, по мнению ряда политиков, блоковая дипломатия. Очевидно, снова и снова будет всплывать «дипломатия канонерок».

На заключительном этапе работы над словарной статьёй терминологические коллокации дополняются нетерминологическими, которые относятся к словарному составу общего, общенародного языка и могут быть поняты каждым вне широкого контекста в отличие, например, от коллокаций «ди-

Современная наука и образование: актуальные проблемы теории и практики

пломатия «большой дубинки» или «дипломатия канонерок». Для описания нетерминологических коллокаций студенты используют алгоритм, аналогичный тому, что имел место при составлении терминологической коллокации. Ср.: Diplomatie <... > eine engstirnige Diplomatie узколобая дипломатия; eine geschickte Diplomatie искусная дипломатия; eine kluge Diplomatie разумная дипломатия.

Система электронного обучения Moodle предоставляет большой выбор функций для совершенствования словаря. Это, например, возможность расширить словник, увеличить объём словарных статей и, следовательно, терминологических и нетерминологических коллокаций. Работая со словарём, студенты могут добавлять предложения, которые более широко раскрывают значение термина, а также различные комментарии. Несомненным преимуществом данного словаря, создаваемого в электронной среде, является возможность связать тот или иной термин, представив его в виде гиперссылки, с массивом текстов, загруженных на платформу Moodle, или имеющих в сети Интернет. Благодаря этому эвристическая ценность словаря политических коллокаций значительно выше, чем у традиционных «бумажных» словарей.

Будучи ориентированным на говорящих и создаваемый говорящими, данный словарь относится к категории активных словарей. Он представляет собой новый ресурс в политической лексикографии, лингводидактике и лингвокультурологии и позволяет достичь ощутимых результатов в овладении иностранным языком и формировании иноязычной коммуникативной компетенции. Акцент делается не только на том, что слова означают в отдельности, но и на том, как слова сочетаются в процессе иноязычной межкультурной коммуникации.

Современная наука и образование: актуальные проблемы теории и практики

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_a_d.txt (дата обращения: 25.08.2019).
2. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.academia.edu/9556373/> (дата обращения: 25.08.2019).
3. Belentschikow R. (Hrsg.) *Russisch-Deutsches Wörterbuch. Im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Bd. 1: A-B – 2003, Bd. 2: Г-Е – 2003, Bd. 3: Ж-Й – 2004, Bd. 4: К – 2005, Bd. 5: Л М – 2006, Bd. 6: Н - 2008, Bd. 7: О – 2009, Bd. 8: П-подзона - 2011, Bd. 9: Подзор – по-сибирски – 2013, Bd. 10: Посивее – приять – 2015, Bd. 11: Про – пячение - 2018. Hrsg. von Renate Belentschikow.. Mainz: Harrassowitz Verlag. – 2003 - 2018.*
4. Bußmann H. *Lexikon der Sprachwissenschaft.* – Stuttgart: Kröner, 1990. - 904 S.
5. Duden. *Onlinewörterbuch* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 25.08.2019).
6. Quasthoff U. *Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen.* - Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2011. – 551 S.